

### Por una cabeza (1935)

Musique de Carlos Gardel  
Paroles de Alfredo Le Pera.

Por una cabeza,  
De un noble potrillo  
Que justo en la raya  
Afloja al llegar  
Y que al regresar  
Parece decir,  
No olvidés, hermano,  
vos sabés, no hay que jugar...  
Por una cabeza,  
Metejón de un día,  
De aquella coqueta  
Y burlona mujer  
Que al jurar sonriendo,  
El amor que está mintiendo  
Quema en una hoguera  
Todo mi querer.

Por una cabeza  
Todas las locuras.  
Su boca que besa,  
Borra la tristeza,  
Calma la amargura.  
Por una cabeza  
Si ella me olvida  
Qué importa perderme,  
Mil veces la vida  
Para qué vivir...

Cuántos desengaños  
Por una cabeza  
Yo juré mil veces  
No vuelvo a insistir,  
Pero si un mirar  
Me hiera al pasar,  
Sus labios de fuego  
Otra vez quiero besar.  
Basta de carreras,  
Se acabó la timba,  
¡Un final reñido  
Ya no vuelvo a ver!  
Pero si algún pingo  
Llega a ser fija el domingo,  
Yo me juego entero  
¡ Que le voy a hacer !...

### Juste pour une tête<sup>46</sup>

Traduction de Fabrice Hatem

Juste pour la tête  
D'un poulain racé  
Qui, près de la ligne  
Flanche à l'arrivée  
Et qui, revenant  
A l'air de me dire  
N'oublie pas, mon vieux,  
Tu sais bien, il ne faut pas jouer...  
Juste pour une tête,  
Toquade d'un jour,  
De cette coquette  
Et moqueuse femme  
Qui jure en souriant  
Son mensonge d'amour  
J'ai brûlé ma passion  
Comme sur un bûcher.

Juste pour une tête,  
Toutes les folies  
Ses baisers, sa bouche  
Effacent la tristesse  
Calment l'amertume  
Juste pour une tête,  
Si elle m'oublie  
Qu'importe de perdre  
Mille fois la vie  
A quoi sert de vivre...

Tant de déceptions,  
Juste pour une tête  
J'ai juré mille fois  
De ne pas insister  
Mais si son regard  
Me brûle au passage  
Ses lèvres de feu.  
M'attireront encore.  
J'abandonne le turf,  
Le jeu c'est fini,  
Je ne veux plus jamais  
Perdre sur le fil,  
Mais si j'ai un tuyau  
Bien sûr pour dimanche,  
Je le jouerai gagnant,  
Pas d'hésitation !!!

---

<sup>46</sup> Remerciements à Danielle Serfati